

Chinese Thesaurus for
Nonferrous Metals Industry

中国有色
金属工业

主题词表

第三分册 英汉索引



机械工业出版社

中国有色金属工业主题词表

第三分册 英汉索引

张伟军 罗海基 崔东岳 编著

机械工业出版社

前 言

随着我国社会主义市场经济的建立,信息作为国民经济的一项重要产业正以迅猛之势在神州大地崛起。各类专业期刊、信息刊物、信息网络、各种类型的数据库如雨后春笋应运而生。有色金属及相关行业信息业也在飞速发展,有色金属及相关行业的图书情报、信息咨询机构为适应形势需要,方便用户检索、查新,迫切希望编制一本比较适合有色金属及相关行业特点、专业面广、专业内容较深、使用功能较全、结构合理、有中英文对照的有色金属工业主题词表。为了满足用户的要求,适应信息业发展的需要,在有色总公司各级领导的关怀下,在有色系统科研院所大力支持下,中国有色金属工业信息研究所自1988年开始,组织有关方面专家着手编制《中国有色金属工业主题词表》,经过六年的反复调研、修改、充实、完善,现在终于问世了。

本词表是一部大型综合性检索工具书,也是规范有色金属行业术语的工具书,是有色金属系统及相关行业企事业单位、研究设计院所、高等院校的管理部门、科技信息部门、图书馆、档案馆、资料馆等处理文件档案和图书资料,进行文献标引,从事手工检索或建立数据库,实现电子计算机存储和检索的必备工具。同时亦可起到英汉——汉英简明词典的作用。在文献信息检索系统中,它是书面文献所用的自然语言和检索系统中所使用的规范化检索语言之间的桥梁,同时也是检索人员和检索系统之间联系的工具。

本词表分四部分:字顺表(主表)、范畴索引、词族索引和英汉对照索引。收词专业范围包括有色金属采矿、选矿、冶炼、压力加工、金属材料、粉末冶金、金属学与热处理、金属腐蚀与保护、分析测试、冶金自动化、能源、冶金建筑、技术经济、环境保护、劳动安全等。共收主题词14224条,其中非正式主题词1882条。为了使主题标引与分类标引更好地结合起来统一进行,以提高标引的工作效率和准确性,本词表基本上按中国图书资料分类法(第三版)的有关类目设置范畴分类。

本词表主要由张伟军、罗海基、崔东岳负责编制。其中张伟军负责主题词的收选、初审及确定主题词相关项及其英文名称;负责制定编表方案、设计词表框架、制定主题词收选、录入、校对规则;负责主题词的查重、查错、修改及生成主题词表;撰写主题词表的使用说明;与崔东岳一道完成编表软件的调研并协助调试等。罗海基负责主题词的选定、修改、设定范畴分类表、确定范畴号、审定

和补充英文名称、审定词间关系以及最后在专家评审鉴定基础上总审核定稿。本词表采用微机辅助编制，词表编制软件由崔东岳研制完成。有色冶金设计研究院朱水波，矿冶研究总院王碧善、郭惠兰，长沙矿山研究院潘启樵、陈葵兰，洛阳有色金属加工设计研究院胡贤浩，有色金属研究总院龚瑜、臧慕文、杨秉川、杨英会、六零三室检索组，昆明贵金属研究所蔺若连，沈阳铝镁设计研究院检索组，有色金属技术经济研究院罗德先等为本词表提供了一定数量的主题词。

词表初稿完成后，曾邀请朱水波、王碧善、胡贤浩、陈葵兰、兰兴华、马哲源、罗德先等专家进行审定，对初稿提出了不少宝贵意见。

本词表的编制出版得到有色金属总公司科技开发部的大力支持。在词表编制过程中，始终得到技术经济研究院院长郑学文、副院长季永康，科研处孟树昆处长、戴燕明，信息室江达、罗德先，专利成果处王连发，文献馆郑维亚，计算机室郑忠祥等许多处室领导和同志的关心与支持。机械工业出版社尹维明、黄文广等同志在词表编辑排版、封面设计及印刷出版等方面给予了很大的帮助。在此我们对所有为词表付出辛勤劳动和贡献的同志表示衷心的感谢！

由于本词表工作浩繁，专业性强，加之编制人员少，水平有限，一定存在许多疏漏和错误，敬请读者批评指正。发现问题及时告诉我们，以便再版时修正。

编 者

1993年10月于北京

《中国有色金属工业主题词表》使用说明

一、词表中主题词间参照关系

词表中主题词间参照关系采用等同关系、等级关系和相关关系，并附有主题词的汉语拼音、英译名及主题词所属范畴的范畴号等款项。

1、等同关系（用 Y、D 表示）

等同关系是把从信息检索的角度视为等同的非正式主题词指向正式主题词，以保证等同概念所用的主题词的唯一性。在本词表中，非正式主题词指向正式主题词采用符号 Y；正式主题词指明其所代替的非正式主题词采用符号 D，Y 和 D 互为反参照。

等同关系大致可分为两种类型：

(1) 同义关系

同义关系主要包括同义词（见例 1）、全称与简称（见例 2）、新称与旧称（见例 3）等等。

例 1：德银

D 辛白铜
镍银

例 2：气固反应

D 气固相反应

例 3：大洋多金属结核

D 海洋锰结核

(2) 准同义关系

准同义关系主要包括近义词（见例 1）、反义词（见例 2）、范指与专指（见例 3）等等。

例 1：涡流检验

D 涡流探伤

例 2：化学平衡

D 化学非平衡

例 3：脆性

D 缺口热脆性

2、等级关系（用 S、F 表示）

等级关系（亦称属分关系）指明同一词族内各主题词之间的概念专指性的大小等级。在本表中，下位概念指向上位概念采用符号 S；上位概念指向下位概念采用符号 F；S 和 F 互为反参照。另本表还用符号 Z 反映主题词所在词族的最上位概念，即族首词。

一个下位概念可同时属两个以上的上位概念，并且可同时在两个以上的词族内出现。

例：煤油

S 燃料油

Z 燃料

S 烃油类捕收剂

Z 选矿药剂

硫酸盐

S 含氧酸盐 *

无机盐

Z 选矿药剂

S 硫化合物

Z VIA 族化合物

F 硫酸钙

硫锑铅矿

S 铅矿物

锑矿物

硫化矿物

Z 矿物

等级关系大致可分三种类型：

(1) 种属关系

种属关系指概念内涵相同，而外延广窄不同的主题词之间的等级关系。

例如： 焊接

F 加压焊

电焊接

.....

(2) 整体与部分关系

整体与部分关系原则上不构成等级关系，如有必要构成等级关系，一般采用“XX 零部件”作为过度词。

例如： 轧制设备零部件 *

D 轧机零部件

F 轧辊

轧机机架

.....

(3) 包含关系

包含关系指集合概念与其所含的个别概念之间的等级关系。

例如： 自然科学 *

F 化学

力学

物理学

.....

二、词表结构

本词表包括字顺表（主表）、词族索引、范畴索引、英汉对照索引四部分，共分三

册。第一册为字顺表，第二分册为词族索引和范畴索引，第三分册为英汉对照索引。

三、字顺表

字顺表是全部主题词款目按其款目主题词的字顺排列(即按拼音、声调、字形、笔画排列)，是词表的主体，故称其为主表。词族索引、范畴索引、英汉对照索引都是字顺表的辅助表。

1、**主题词(也称叙词)**：主题词分正式主题词和非正式主题词两类。正式主题词用于标引和检索文献，非正式主题词作为正式主题词的等同词，仅起引导作用，不得用于标引。

2、**主题词款目**：主题词款目包括款目主题词(以下简称主题词)、主题词汉语拼音、主题词英译名、主题词范畴类号、用项、代项、属项、族项、分项、参项和注释项，其标识符为 Y、D、S、Z、F、C 和 ()。

主题词款目格式：

汉语拼音——CHEN JI
 款目主题词——**沉积** * [0424] 范畴类号
 主题词英译名——**Deposition; Sedimentation**
 代项——**D** 沉析
 属项——**S** 物理分离
 族项——**Z** 分离技术
 分项——**F** 电沉积
 参项——**C** 沉降 *

汉语拼音——CHEN XI
 款目主题词——沉析 [0424] 范畴类号
 主题词英译名——**Deposition**
 用项——**Y** 沉积

汉语拼音——DUAN BO 注释项
 款目主题词——短波 (100 米—10 米) [2852] 范畴类号
 主题词英译名——**Shot Waves**
 用项——**Y** 高频 (3 兆赫—30 兆赫) 注释项

3、主题词排序规则

- ① 主题词的拼音以单字为单位拼写，全部拼音字母采用大写，不标四声。
- ② 主题词以单字为单位按发音、声调、字形和笔画四级排列。
- ③ 括号“（）”、连字符“—”在排序时不起作用。
- ④ 非汉字开头的主题词，均排在字顺表最后几页。

本词表的排序工作是由微机进行处理的，目前还未解决多音、多声调字的分别排列问题。因此使用者在查找含有多音、多声调字的主题词时，如果在第一发音或声调处未找到，应考虑在第二发音或声调处查找。下面列出部分多音、多声调字表，供大家参考。

多音字表

耙 BA--PA	剥 BAO--BO	薄 BAO--BO
长 CHANG--ZHANG	弹 DAN--TAN	调 DIAO--TIAO
塞 SAI--SE	校 XIAO--JIAO	巷 XIANG--HANG
行 XING--HANG	粘 ZHAN--NIAN	重 ZHONG--CHONG
爪 ZHUA--ZHAO		

多声调字表

量 LIANG(4 声)--LIANG(2 声)	相 XIANG1(1 声)--XIANG(4 声)
中 ZHONG(1 声)--ZHONG(4 声)	转 ZHUAN(3 声)--ZHUAN(4 声)

四、词族索引

词族索引是主题词间等级关系的成族展示，按词族的族首词字顺排列；同一词族内的各主题词按其概念大小，在各自所属概念内按字顺排序列出。排序方法同主题词排序规则。词族索引是进行族性检索和扩检选词的重要工具。

五、范畴索引

范畴索引是对全部主题词的范畴划分，主要作用是满足从学科、专业的分类角度组织和查找与某一范畴内容有关的主题词，是字顺表的辅助表。本索引范畴类目的设置基本上与《中国图书资料分类法》（第三版）相一致。

本索引采用三级分类。一级类 30 个，二级类 128 个，三级类 168 个，共计 326 个范畴。范畴与范畴间按范畴号大小排列，同一范畴内的主题词按汉字字顺排列，排序

方法与主题词排规则相同。

六、英汉索引

英汉索引是从英文的角度查找和选定汉语主题词的辅助工具。也可兼作英文主题词表使用，用于西文文献和中文文献英文版的标引和检索。其排列规则是以英文单词为单位，按英文字母顺序排列；排序优先顺序为空格、数字、字母、括号、连字符。

英汉对照索引说明

一、英汉对照索引是从英文的角度查找和选定汉语主题词的辅助工具。主要用于处理西文文献时从英文反查汉语主题词时使用。也可兼作英文主题词表使用,用于英文文献和中文文献英文版的标引与检索。英汉对照索引还可作为简明英汉词典使用。

二、本索引的排序规则是以英文单词为单位,按英文字母顺序排列。排序优先顺序为空格、数字、字母、括号、连字符。

三、主题词的英译名称如果有多个,一般只选用其中最通用的一至二个,最多不超过三个,并按其通用程度排序,最通用的排在先。标引时,优先使用排在第一位的。

四、主题词的英译名称单复数作如下规定:

1. 学科领域名词用单数,如化学 Chemistry、金相学 Metallography。
2. 工艺过程名词用单数,如金属加工 Metal working、氧化 Oxidation、冶金 Metallurgy、熔炼 Smelting。
3. 表示事物具体性质、状态、特性的词,用单数,如温度 Temperature、纯度 Purity、粘性 Viscosity、氧化态 Oxide condition。
4. 专有名称用单数,如阿比特法 Arbiter process、苏米特法 Cymet process。
5. 动名词一律用单数,如沸腾 Boiling、焊接 Welding、加热 Heating。
6. 具体的化合物用单数,如氧化铝 Aluminium oxide、硫酸铜 Copper sulphate;总称的化合物用复数,如碳酸盐 Carbonates。
7. 具体的矿石用单数,如铝土矿 Bauxite;总称的矿石用复数,如铝矿石 Aluminium ores。
8. 一般科技名词,不可数名词或集合名词用单数,如水 Water、可数名词用复数,如电子 Electrons、给料机 Feeders。
9. 设备名词一律用复数,如冶金炉 Metallurgy furnaces、轧机 Rolling mills。

A

A. C. Polarography

交流极谱法

A. C. electric locomotives

交流电力机车

A. C. power source

交流电源

A. C. voltammetry

交流伏安法

AAS

原子吸收光谱法

D 原子吸收分光光度法

AAS

原子吸收分光光度法

Y 原子吸收光谱法

AES

原子发射光谱法

ANFO explosives

铵油炸药

AOD furnaces

氩氧精炼炉

D 氩氧脱碳炉

AOD furnaces

氩氧脱碳炉

Y 氩氧精炼炉

AOD process

氩氧精炼法

APDC**APDC**

D 吡咯烷二硫代甲酸胺

APDC

吡咯烷二硫代甲酸胺

Y APDC

APDC

二氨基环己烷—N,N,N',N'—四乙酸

Y DCTA(P)

Abandoned workings

废巷

Y 老巷

Ablation

烧蚀

Ablation resistant materials

耐烧蚀材料

Y 耐蚀材料

Abnormal

异常

Abrasion

磨蚀

Abrasion resistance

耐磨性

Abrasion resistance strength

耐磨强度

D 抗磨强度

Abrasion resistant coating

耐磨覆层

D 耐磨蚀覆层

Abrasion resistant coating

耐磨蚀覆层

Y 耐磨覆层

Abrasion resistant coatings

耐磨涂料

Abrasion resistant steels

耐磨钢

Abrasion tests

磨损试验

Abrasive powders

研磨粉

Abrasive resistant materials

耐磨材料	D 受主密度
Abrasive wear 磨料磨损	Acceptor density 受主密度 Y 受主浓度
Abrasives 磨蚀剂	Acceptor levels 受主能级
Abrikosov model 阿布里科索夫模型	Acceptors 受主
Absolute zero temperature 绝对零度	Accessories 配件
Absorbents 吸收剂	Accident analysis 事故分析
Absorption 吸收 *	Accident disposal 事故处理
Absorption columns 吸收塔	Accident frequency 事故频率
Abstracts 文摘	Accident insurance 事故保险
Academic trends 学术动态	Accident signals 事故信号
Accelerated corrosion tests 加速腐蚀试验	Accidental ventilation 事故通风
Accelerated quenching 快速淬火	Accidents 事故 * D 故障
Accelerated solidification 快速凝固	Accompanying component 伴生成分
Acceleration 加速度 D 加速 减速 减速度	Accuracy 精度 D 精确度 准确度
Acceleration 加速 Y 加速度	Accuracy 精确度 Y 精度
Acceptor concentration 受主浓度	Accuracy

准确度
Y 精度

Achievements
成果 *

Acicular powders
针状粉末

Acicular structure
针状组织

Acid corrosion
酸蚀

Acid decomposition
酸分解

Acid etching
酸刻蚀

Acid etching test
酸蚀试验

Acid extractants
酸性萃取剂

Acid fluxes
酸性熔剂

Acid leaching
酸浸
D 酸法浸出

Acid leaching
酸法浸出
Y 酸浸

Acid liquors
酸液
D 酸溶液

Acid liquors
酸溶液
Y 酸液

Acid lixivants
酸类浸出剂

Acid mist

酸雾

Acid poisoning
酸中毒

Acid refractories
酸性耐火材料

Acid resistance
耐酸性

Acid resistant tests
抗酸试验

Acid slags
酸性渣

Acid wastewater
酸性废水

Acid water
酸性水

Acid-base equilibrium
酸碱平衡

Acid-base indicators
酸碱指示剂

Acid-base titration
酸碱滴定
D 中和滴定

Acid-resistant coating
耐酸覆层

Acidity
酸度
D 酸碱度

Acidity-basicity
酸碱度
Y 酸度

Acoustic control
声控

Acoustic fatigue
噪音疲劳
D 声疲劳

Acoustic fatigue 声疲劳 Y 噪音疲劳	Action mechanism 作用机理
Acoustic insulation 声绝缘	Activated aluminium 活性铝
Acoustic properties 声学性质	Activated cellulose 活性纤维素
Acoustic sounding 声学测量方法	Activated charcoal 活性炭
Acoustic testing 声学检验	Activated sintering 活化烧结
Acoustics 声学	Activation 活化
Actinide series complexes 锕系络合物	Activation analysis 活化分析
Actinide series compounds 锕系化合物 **	Activation energy 活化能 D 活自由能 激活能 激活自由能
Actinides 锕系	Activation furnaces 活化炉
Actinides alloys 锕系金属合金 ** D 放射性金属合金	Activators 活化剂 D 激活剂
Actinides separation 锕系分离	Activators 激活剂 Y 活化剂
Actinium 锕	Active alumina 活性氧化铝
Actinium compounds 锕化合物	Active materials 活性物质
Actinium series 锕系	Activity 活性 *
Actinium series alloys 锕系金属合金 ** D 放射性金属合金	Activity coefficients 活度系数 D 活性系数
Action 作用 *	

平均活度系数	D 灌浆锚杆
Activity coefficients	Adhesive wear
活性系数	粘着磨损
Y 活度系数	Adhesives
Acyl group	粘结剂
酰基	D 粘接剂
Adaptability	粘合剂
适应性	粘着剂
Adaptive control	结合剂
自适应控制	粘附剂
Addition	胶结剂
添加	胶粘剂
Addition reactions	结合料
加成反应	Adhesives
Additive effect	粘着剂
加和效应	Y 粘结剂
Additive effect	Adhesives
添加剂效应	粘附剂
Additives	Y 粘结剂
添加剂 *	Adiabatic condition
Additives in chemical reactions	绝热条件
化学反应助剂 **	D 非绝热条件
Addressing	Adit development
寻址	平硐开拓
Adhesion	Adit excavation
附着	平硐掘进
Adhesion zone	Adits
粘着区	辅助巷道
Adhesive bonding	Adits
胶接	平硐
Adhesive strength	Adjustable speed motors
附着强度	调速电动机
Adhesive type rock bolts	Adjustment
胶结型锚杆	调整 *
	Administration expenses
	管理费用
	Admiralty brasses

海军黄铜	超前掘进
Admixtures	Advertisement
掺合剂	广告
Adobe blasting	Aeration (flotation)
裸露爆破	充气(浮选)
D 表面爆破	
Adsorbed water	Aeration quantity (flotation)
吸附水	充气量(浮选)
Adsorbents	Aerators
吸附剂	充气器
Adsorbing traps	Aerial cable way survey
吸附阱	架空索道测量
Adsorption	Aerial ropeway transportation
吸附 **	架空索道运输
D 吸着	
Adsorption equations	Aerial ropeways
吸附方程	架空索道
Adsorption indicators	Aerosol flotation
吸附指示剂	气溶胶浮选
Adsorption kinetics	Aerosols
吸附动力学	气溶胶
Adsorption mechanism	Aerospace materials
吸附机理	航宇材料
Adsorption separation	D 航空材料
吸附分离	Aerospace materials
Adsorptive voltammetry	航空材料
吸附伏安法	Y 航宇材料
Adsorptivity	Affinity
吸附性	亲合力
Advance air waves	D 亲合势
爆破冲击波	Affinity
Advanced drilling	亲合势
超前钻孔	Y 亲合力
Advanced excavation	After contraction tests
	重烧收缩试验
	After treatment of powder metallurgy
	粉末冶金后处理

After welding treatment
焊后处理

Agarose coagulation
琼脂酯凝胶

Age furnaces
时效炉

Age hardening
时效硬化
Y 沉淀硬化

Age hardening alloys
时效硬化合金

Age softening
时效软化
Y 过时效

Ageing
老化

Agglomerates
人造富矿 *
D 熟料

Agglomerates
熟料
Y 人造富矿 *

Agglomerating reagents
团聚剂

Agglomeration
造块
Y 成团 *

Agglomeration flotation
团聚浮选

Aggregates
骨料 *
D 瘠料

Aging (heat treatment)
时效

Aging coefficient
老化系数

Aging property
老化性能

Agitation
搅拌

Agitation effect
搅拌效果

Agitation leaching
搅拌浸出

Agitation types
搅拌方式

Agreement
协议
D 协定

Ailicate nickel ores
硅酸镍矿

Air
空气

Air acetylene welding
空气乙炔焊

Air adits
通风巷道

Air agitation
空气搅拌

Air bags
气囊
Y 充气安全设备

Air bath
空气淋浴

Air blasting
压气爆破

Air blown converters
空气转炉

Air brattices
风障